Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokryje ona powierzchnię\* ziemi tak, że nie będzie można zobaczyć ziemi, i pożre resztę tego, co ocalało, co pozostało wam po gradzie, i obgryzie każde\*\* drzewo, które zaczęło kwitnąć wam na polu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokryje ona obszar twego kraju tak, że nie będzie można zobaczyć wolnej ziemi, i pożre resztę tego, co jeszcze ocalało i co pozostało wam po gradzie. Obgryzie także każde drzewo, które zaczęło kwitnąć wam na polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona przykryje powierzchnię ziemi tak, że nie będzie jej widać, i pożre resztki, jakie wam zostały po gradzie, i strawi każde drzewo rosnące na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która okryje wierzch ziemi, że jej widać nie będzie, i zje ostatek pozostały, który wam został po gradzie, i pogryzie każde drzewo rodzące na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która okryje wierzch ziemie, aby jej namniej widać nie było, ale żeby zjedzono było, co by zostało po gradzie. Pogryzie bowiem wszytkie drzewa, które wschodzą na polach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokryje ona ziemię tak, że nie będzie widać ziemi, i pożre resztę, która została uratowana i pozostała po gradzie. Zniszczy też wszelkie drzewa, które rosną na polach waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokryje ona całą ziemię, tak że nie będzie można zobaczyć ziemi, i pożre resztę tego, co ocalało, co pozostało po gradzie, i obgryzie wszystkie drzewa, które wam rosną na polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pokryje powierzchnię ziemi, że nie będzie można zobaczyć ziemi. Pożre ocaloną resztkę, która pozostała po gradzie i pożre wszystkie drzewa rosnące na waszym polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokryje całą ziemię, tak że nie będziesz mógł dostrzec jej powierzchni. Strawi resztki, które ocalały wam z gradobicia, zniszczy wszystkie drzewa, które zaczynają wyrastać na polach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokryje ona powierzchnię ziemi, tak że samej ziemi nie będzie można dojrzeć. Pożre ona ocaloną resztę, jaka wam została po gradzie, i pożre wszystkie drzewa, rosnące dla was na polu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pokryje ona [każde] widoczne miejsce w kraju, tak że nie będzie można zobaczyć ziemi. Pożre resztę tego, co się uchowało, co zostało wam po gradzie. I pożre wszelkie drzewo, które wyrasta na polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона покриє лице землі, і не зможеш побачити землю, і поїджене буде весь останок, що лишився, що оставив вам град, і поїдженим буде кожне дерево, що росте вам на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zakryje widnokrąg ziemi tak, że nie będzie można widzieć ziemi. Pożre też ocaloną resztkę, która pozostała wam po gradzie, i pożre wszystkie drzewo, które rośnie u was na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokryją one widoczną powierzchnię ziemi, tak iż nie będzie można dojrzeć ziemi; i pożrą resztę tego, co ocalało, co wam pozostało po gradzie, i objedzą każde wasze rosnące drzewo polne. |

1. 1) powierzchnię, עַיִן (‘ain), pod. w <x>40 22:5</x>, 11. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS wtrąca: całą zieleń ziemi i wszelki owoc, עׂשב הארץ ואת כל פרי . [↑](#footnote-ref-3)